

MP 3
1419

ISLAS FILIPINAS

CANTARES VISAYOS.

LO-LAY.
DE ILO-ILO.

BALITAO.
DE ANTIQUE.



MADRID.

*Grabado en el Taller de la Escuela de Artes y Oficios
por las Señoritas alumnas.*

LO-LAY.

*Transcrito por
A. LOPEZ ALMAGRO.*

Moderato. (♩ = 126)

VOZ.

Moderato. (♩ = 126)

PIANO.

MADRID.

Escuela de Artes y Oficios.

Da - yon co - sa bang - co cag - - mag u - ba - y u -

- bay bang - co cag - - mag u - ba y u - bay

1.^a 2.^a *f*
Sa a con Quin a - lao mo a co

sang ti - lad nga o - lay

f

Ma - ta - - mis sa dul - ce la -

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are "Ma - ta - - mis sa dul - ce la -". The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

p

bi - sa ca - la - - may la bi - sa ca - la - - may la

apianando y rall.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are "bi - sa ca - la - - may la bi - sa ca - la - - may la". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The tempo markings *apianando* and *rall.* are indicated below the piano part.

bi - sa ca - la - - may la bi - sa ca - la - - may

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "bi - sa ca - la - - may la bi - sa ca - la - - may". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

1.^a 2.^a

Quin a -

The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment for the final phrase. The vocal line has two first endings, labeled 1.^a and 2.^a. The lyrics are "Quin a -". The piano accompaniment features a descending melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

LO - LAY.⁽¹⁾

Sa acon pag sacá sa ino n̄ga balay
Dayon co sa bangco cag mag ubay ubay
Quin alao mo aco sang *tilad* nga olay
Matamis sa dulce ladi sa calamay.

Ang dughan mo n̄ga marmol ualay patudsiling
Cahimtagan sining ca ilong pispis
Nga uala guina caon solamente ca init
Cag ang tun-óg sa gabi amo ang sirbitubig.

Ang acon catulad cag manga casubong
Casubong saug *suecos sinilas* con taugon
Cagamiton mo agaling con tingulanon
Apang con tingadlao sa higad acoy acon.

Amo ine ang pobre n̄ga ualay capalaran
Nga si *Lolay* ang acon ngalan
Amante anay n̄ga imo guin huptan
Sa una n̄ga manga adlao imo guin calipayan.

VERSION LIBRE POR EL FILIPINO GRACIANO LOPEZ JAENA.

Recuerdo que un día — En tu casa descansé — Un *tilad*⁽²⁾ me agasajaste — Mas dulce que la miel.

Tu pecho de marmol duro se muestra — A los lamentos de esta huérfana avecilla — Que con calor del día se sustenta — De la noche con rocío se refresca.

Comparase mi esquiva situacion — A los *suecos, chinelas* las llamas — En días de lluvia de ellas te acuerdas — Y en los de calor las metes en el rincón.

Tal es mi suerte infortunada — Acuérdate de *Lo-lay* las caricias — A la que de tu pasión *Diosa* adorada — Rendiste de tu cariño las primicias.

(1) *Lo-lay* — Diminutivo de *Eulocia*.

(2) *Tilad* hoja de la curculadera *Betel Buyo* con capa al interior de *cal conchas marinas* estéticamente enrollada en forma de espiral en cuyo centro se halla una *rajita de bonga*. *Bonga*, de la familia de las palmeras cuya fruta de forma y en doble tamaño del *datil* contiene un hueso *aspero* y muy amargo.

BALITAO.

*Transcrito por
A. LOPEZ ALMAGRO.*

Allegretto. (♩ = 138.)

VOZ.

Allegretto. (♩ = 138.)

PIANO.

§ *siempre ligado.*

¡Ca-pi - hac sang Lan-git! ¡hay! di li co ma - pun-gãn

§

Ang da - lit sang gug - ma pu - mi - ot sa dug - han

MADRID.

Escuela de Artes y Oficios.

Ma - ta mo ang bu - mi - hag si - - ning pa - num du - man

a mo ang na - ca pi - - las si - ning ca - la - u - - san

Ma - ta mo ang bu - mi - hag si - - ning pa - num du - - man

a mo ang na - ca pi - - las si - ning ca - la - u - - san *pp* *D.C.al* %

D.C.al %

BALITAO.

¡ Capihae sang Langit! ¡ hay! dilico mapungán
 Ang dalit sang gugma pumiót sa dughan
 Mata mo ang bumihag sining panumduman
 Amo ang naca pilas sining calausan.

Ang imo cabudhi cabangis capintas
 Dao dili cona unta ¡ hay! halos mabatas
 Apang con ang gugma maubson hatag
 Batason co *inday* bisan condi dapat.

Sa acon pag banta *inday* dao aco maualana
 Ang bilin co sa imo nãa pag higugma
 Dugag na nãa tiempo ang penitencia
 Ang calag co *inday* yadto na sa gloria.

Cag caron amo na ine ang dinañgatan
 Na punó sa cagha halos icamatay.
 Ano bala *inday* ang gugma casal-anan
 Nãa ang gugma dao apdo nãa imo tinalicdan?

VERSION LIBRE POR EL FILIPINO GRACIANO LOPEZ JAENA.

Estrella del cielo! mis penas rebosan—Del amor, la ponzoña en mi
 pecho siento—Tus ojos bellos hirieron mi pensamiento—Llaga mortal que
 á la tumba me lleva.

Ingrata, cruel, tirana huri—Tus desdenes sufrir mas no puedo—Si pues
 tu amor piadosa me otorga—Este martirio resignado conllevaré.

Siento *inday*⁽¹⁾ cercana mi muerte—Grato recuerdo nada te dejo—El
 amor que delirante por ti sentia—Con mi cadaver baja a la tumba.

A qué duro trance he llegado—Lleno de congoja voy agonizando—
 Mas si el amarte no es pecado—¿Porqué rechazas cual hiel mi pasion?

(1) *Inday* expresion de cariño cuya equivalencia en español son: *monona mia*,
pichoncita.

